

г.Куала-Лумпур
от 17 ноября 2000 года

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Кыргызской Республики
и Правительством Малайзии об избежании
двойного налогообложения и предотвращении
уклонения от уплаты в отношении налогов на доход

Правительство Кыргызской Республики и Правительство Малайзии,
желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и
предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доход,
договорились о нижеследующем:

Статья 1. Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами
одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2. Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы, взимаемым от имени
Договаривающегося Государства, независимо от способа их взимания.

2. В качестве налогов на доходы должны рассматриваться все налоги, которыми
облагается совокупный доход либо элементы дохода.

3. Настоящее Соглашение распространяется на следующие существующие налоги:

(а) в Малайзии:

(i) подоходный налог;

(ii) налог на доходы от нефтепродуктов,
(далее именуемые "малайзийские налоги");

(б) в Кыргызской Республике:

(i) налог на прибыль и доходы юридических лиц;

(ii) подоходный налог с физических лиц,
(далее именуемые "кыргызские налоги").

4. Настоящее Соглашение будет применяться также к любым идентичным или
аналогичным по существу налогам, которые будут введены после подписания
настоящего Соглашения, в дополнение или взамен существующих налогов.
Компетентные органы Договаривающихся Государств должны будут извещать друг друга
о значительных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые
законодательства.

Статья 3. Общие определения

В целях настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

(а) термин "Малайзия" означает территории Федерации Малайзия,
территориальные воды Малайзии, а также морское дно и недра в территориальных
водах, и включает любой район, простирающийся за пределами территориальных вод
Малайзии, а также морское дно и недра любого такого района, который определен
или будет определен в соответствии с законодательством Малайзии и в соответствии
с международным правом, как район, на который Малайзия имеет суверенные права
для целей разведки и разработки природных ресурсов, независимо от того, является
ли он обитаемым или необитаемым;

(б) термин "Кыргызстан" означает Кыргызскую Республику. При использовании в
географическом смысле термин "Кыргызстан" означает территорию, на которой

Кыргызская Республика осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом, и на которой действует налоговое законодательство Кыргызской Республики;

(в) термин "лицо" включает:

(i) в случае Малайзии:

физическое лицо, компанию, и любую другую группу лиц;

(ii) в случае Кыргызской Республики:

физическое лицо, компанию и любое иное лицо для целей налогообложения;

(г) термин "компания" означает любое юридическое лицо или любую организацию, которая рассматривается в качестве юридического лица для целей налогообложения;

(д) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно, предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

(е) термин "гражданин" означает:

(i) любое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получившую свой статус в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства;

(ж) термин "международные перевозки" означает любую перевозку морским, воздушным, железнодорожным или автомобильным транспортным средством, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, за исключением случаев, когда морское, воздушное, железнодорожное или автомобильное транспортное средство эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными на территории другого Договаривающегося Государства.

(з) термин "компетентный орган" означает:

(i) в Малайзии - Министр финансов или его уполномоченный представитель;

(ii) в Кыргызской Республике - Министр финансов или его уполномоченный представитель.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой неопределенный в нем термин, если из контекста не вытекает иное, будет иметь то значение, которое он имеет в законодательстве этого Государства, в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, любое значение по применяемому налоговому законодательству этого Государства превалирует над значением термина данного в другом законодательстве этого Государства.

Статья 4. Резидент

1. Для целей настоящего Соглашения, термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства, подлежит в нем налогообложению по причине его постоянного местопребывания, постоянного места жительства, места осуществления управления, или по любым другим критериям подобного характера, а также включает данное Государство и его любые политические подразделения или местные органы власти. Однако этот термин не включает какое-либо лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении дохода из источников, находящихся в этом Государстве.

2. Если в силу положений пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда его статус должен определяться следующим образом:

а) оно считается резидентом только того Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно имеет постоянное жилище в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, либо если лицо не располагает постоянным жилищем ни в одном из

этих Государств, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно обычно проживает;

в) если оно обычно проживает в обоих Государствах, либо не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, гражданином которого оно является;

е) если оно является гражданином обоих Государств, либо не является гражданином ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся государств будут решать вопрос по взаимному согласию.

3. Если в силу положений пункта 1 резидентом обоих Государств является лицо, не являющееся физическим лицом, то компетентные органы Договаривающихся Государств будут решать вопрос по взаимному согласию.

Статья 5. Постоянное учреждение

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное учреждение" означает постоянное место предпринимательской деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение", в частности, включает:

(а) место управления;

(б) филиал;

(в) офис;

(г) фабрику;

(д) цех или мастерскую;

(е) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или иное место добычи природных ресурсов.

3. Строительная площадка, монтажный или сборочный объект образуют постоянное учреждение только в случаях, если продолжительность их существования превышает 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не включает:

(а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

(б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

(в) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

(г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, либо сбора информации для предприятия;

(д) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

(е) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления предприятием любой иной деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

(ж) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любого сочетания видов деятельности, перечисленных в подпунктах с (а) по (е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такого сочетания, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Предприятие Договаривающегося Государства рассматривается как имеющее постоянное учреждение в другом Договаривающемся Государстве, если оно осуществляет надзорную деятельность, связанную со строительной площадкой или монтажным или сборочным объектом в другом Договаривающемся Государстве в течение более чем 12 месяцев.

6. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо, иное чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 7, действует в одном из

Государств от имени предприятия другого Государства, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в первом из упомянутых Государств в отношении любой деятельности, которую названное лицо осуществляет для предприятия, если это лицо:

(а) имеет, и обычно осуществляет в первом из упомянутых Государств полномочия по заключению контрактов от имени предприятия, за исключением случая, когда деятельность этого лица ограничивается видами, упомянутыми в пункте 4, осуществление которых через постоянное место деятельности, согласно положениям этого пункта, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение;

(б) не имеет таких полномочий, однако обычно содержит в первом из упомянутых Государств запас товаров или изделий, принадлежащих предприятию, за счет которого он регулярно выполняет заказы от имени предприятия.

7. Предприятие Договариваемого Государства не считается имеющим постоянное учреждение в другом Договариваемом Государстве лишь на том основании, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионного агента, получающего комиссионное вознаграждение, либо другого агента, имеющего независимый статус, при условии, что такое лицо действует в рамках своей обычной деятельности.

8. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или находится под контролем компании, являющейся резидентом другого Договариваемого Государства, либо осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (через постоянное учреждение, либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Статья 6. Доход от недвижимого имущества

1. Доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет такое значение, которое он имеет по законодательству того Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. В любом случае, термин должен включать имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества, а также права на переменные или фиксированные платежи, в качестве компенсации за разработку, или право на разработку месторождений полезных ископаемых, источников минеральных запасов и других природных ресурсов; средства водного, воздушного, автомобильного и железнодорожного транспорта не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в какой-либо другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия, и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7. Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договариваемого Государства облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случая, когда такое предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через находящееся там постоянное учреждение. Если предприятие

осуществляет предпринимательскую деятельность, как указано выше, прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но лишь та его часть, которая относится к такому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся в нем постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению должна быть отнесена прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, осуществляющим такую же или аналогичную деятельность при таких же или аналогичных условиях, и действовало полностью независимо от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения, допускается вычет расходов, которые были понесены для целей деятельности постоянного учреждения, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в том Государстве, в котором находится постоянное учреждение, или за его пределами. Вместе с тем, не разрешается производить вычет сумм, если они имели место, выплаченных (помимо возмещения фактических расходов) постоянным учреждением головному или какому-либо иному офису предприятия, в виде роялти, взносов или иных подобных платежей за использование патентов или иных прав, либо в виде комиссионных за конкретные оказанные услуги или за управление, либо, в виде процентов за денежные средства, за исключением банковских предприятий, предоставленные постоянному учреждению в кредит. Точно также, при определении прибыли постоянного учреждения в расчет не принимаются какие-либо суммы, уплаченные (помимо возмещения фактических расходов) постоянному учреждению головным или каким-либо иным офисом предприятия, в виде роялти, взносов или иных платежей, либо в виде комиссионных за конкретные оказанные услуги или за управление, в виде процентов за денежные средства, либо, за исключением банковских предприятий, предоставленные головному или какому-либо иному офису предприятия в кредит.

4. Если информация, которой располагает компетентный орган, недостаточна для определения прибыли, которая должна быть отнесена к постоянному учреждению предприятия, то никакие из положений данной статьи не препятствуют применению любого законодательного акта этого Государства, относящегося к определению налоговых обязательств лица путем применения компетентным органом произвольной или приближенной оценки, при условии, что в той мере, которая позволяет информация, имеющаяся у компетентного органа, применение законодательства будет согласовано с принципами данной статьи.

5. Никакая прибыль не должна относиться к постоянному учреждению лишь по причине закупки товаров или изделий, совершаемой данным постоянным учреждением для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, которая относится к постоянному учреждению, должна ежегодно определяться одним и тем же способом, если не имеется веских, и достаточных оснований для изменения установленного способа.

7. Если прибыль включает элементы дохода, которые рассматриваются отдельно в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8. Международные перевозки

1. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации средств водного, воздушного, железнодорожного или автомобильного транспорта в международных перевозках, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Положение пункта 1 также применяется к прибыли от участия в пуле (объединении компаний), в совместном предприятии, либо в международной

организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9. Ассоциированные предприятия

1. Если:

(а) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства; или

(б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства, а также предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом из этих случаев в коммерческих и финансовых взаимоотношениях между обоими предприятиями применяются или устанавливаются условия, отличающиеся от условий, которые были бы установлены между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая, в отсутствие таких условий могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

12. В случае, когда Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства, - и соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и прибыль включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же, как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство проведет соответствующую корректировку к сумме начисленного в нем налога, на эту прибыль. При определении такой корректировки будут должным образом учтены другие положения настоящего Соглашения; при необходимости компетентные органы Договаривающихся Государств могут консультироваться друг с другом.

Статья 10. Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды в соответствии с законодательством этого Государства, однако если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать:

(а) 5% от общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания (за исключением товарищества), владеющая не менее чем 10% капитала компании, выплачивающей дивиденды;

(б) 10% от общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Этот пункт не затрагивает налогообложение компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды", используемый в настоящей статье, означает доходы от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями и дающих право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, приравненный в отношении налогообложения к доходам от акций, в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся там постоянное учреждение, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды,

реально связан с таким постоянным учреждением или такой постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 15 настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, являющаяся резидентом Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может облагать каким-либо налогом дивиденды, выплачиваемые компанией, за исключением случая когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства, или холдинг в отношении которого выплачиваются дивиденды, реально связан с постоянным учреждением или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве. Нераспределенная прибыль компании также не подлежит обложению налогом на нераспределенную прибыль даже в случае если выплаченные дивиденды или нераспределенная прибыль полностью или частично состоят из прибыли или дохода, образованных в этом другом Государстве.

Статья 11. Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и уплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, в соответствии с законодательством этого Государства, однако если фактический владелец процентов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10% валовой суммы процентов.

3. Независимо от положений пункта 2, правительство Договаривающегося Государства освобождается от налога в другом Договаривающемся Государстве в отношении процентов, получаемых правительством из этого другого Государства.

4. Для целей пункта 2, термин "правительство":

(a) в случае Малайзии означает Правительство Малайзии, и включает:

- (i) правительства штатов;
- (ii) Банк Негара Малайзия;
- (iii) муниципальные учреждения;
- (iv) правительственные органы;
- (v) Экспортно-импортный банк Малайзии Берхад (ЭКСИМ Банк);

(б) в случае Кыргызстана означает Правительство Кыргызской Республики, и включает:

- (i) местные органы самоуправления;
- (ii) правительственные органы;
- (iii) Национальный банк Кыргызской Республики.

5. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибыли должника и, в частности, доход от государственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, и в том числе премии, связанные с такими ценными бумагами, облигациями или долговыми обязательствами. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

6. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное учреждение, либо оказывает в этом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, реально связано с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статей 7 или 15.

7. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, местные органы власти или правительственные органы, либо резидент этого Государства. Если, однако, лицо, уплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты уплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

8. Если в силу особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, либо между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к задолженности, на основании которой она выплачивается, превышает сумму, о которой плательщик и фактический владелец процентов, договорились бы при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае, избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого из Договариваемых Государств, с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12. Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти могут также облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, в котором они возникают, в соответствии с законодательством этого Государства, но, если фактический владелец роялти является резидентом другого Договариваемого Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10% от общей суммы роялти.

3. Термин "роялти", используемый в настоящей статье, означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая кинофильмы и записи, используемые для радио- или телевидения, любого патента, торговой марки, конструкции или модели, плана, секретной формулы или процесса, или за использование либо за право-использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, или за информацию (ноу-хау), касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являясь резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное там постоянное учреждение, либо оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, а право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, реально связаны с постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статей 7 или 15.

5. Роялти считаются возникшими в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само Государство, либо местные органы власти, либо резидент этого Государства. Если, однако, лицо, уплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство по уплате роялти, и такие роялти уплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, тогда такие роялти считаются возникшими в том Государстве, в котором находятся постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если в силу особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти, либо между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, о которой плательщик и фактический владелец роялти договорились бы при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с налоговым законодательством каждого из Договаривающихся Государств, с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13. Вознаграждение за технические услуги

1. Вознаграждение за технические услуги, возникающее в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такое вознаграждение за технические услуги может также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором оно возникает, в соответствии с законодательством этого Государства, но, если фактический владелец вознаграждения за технические услуги является резидентом другого Договаривающегося Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10% общей суммы вознаграждения за технические услуги.

3. Термин "вознаграждение за технические услуги", используемый в настоящей статье, означает платежи любого вида, выплачиваемые любому лицу, не являющемуся служащим лица, осуществляющего платеж, в обмен на любые услуги технического, управленческого или консультационного характера.

4. Положения пункта 1 и 2 данной статьи не применяются, если фактический владелец вознаграждения за технические услуги, являясь резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникает вознаграждение за технические услуги, через расположенное там постоянное учреждение, либо оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, а вознаграждение за технические услуги реально связано с постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статей 7 или 15.

5. Вознаграждение за технические услуги считается возникшим в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само Государство, его политическое подразделение, местные органы власти или их учреждения, либо резидент этого Государства. Если, однако, лицо, уплачивающее вознаграждение за технические услуги, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство по уплате вознаграждения за технические услуги, причем такое вознаграждение уплачивается таким постоянным учреждением или постоянной базой, тогда такое вознаграждение за технические услуги считается возникшими в том Договаривающемся Государстве, в котором находится постоянное учреждение или постоянная база.

5. Если в силу особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем, либо между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма вознаграждения за технические услуги, выплачиваемая по какой-либо причине, превышает сумму, о которой плательщик и фактический владелец договорились бы при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с налоговым законодательством каждого из Договаривающихся Государств, с должным учетом Других положений настоящего Соглашения.

Статья 14. Доходы от прироста стоимости имущества

1. Прибыль и доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства при отчуждении недвижимого имущества, упомянутого в Статье 6, и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доход или прибыль, возникающие в результате отчуждения движимого имущества, составляющего часть производственного имущества постоянного учреждения, которое имеется у предприятия Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве, либо относящегося к постоянной базе, находящейся в этом другом Государстве в распоряжении резидента первого упомянутого Государства в целях оказания независимых личных услуг, включая доход или прибыль от отчуждения этого постоянного учреждения (отдельно или вместе со всем предприятием), либо постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доход или прибыль, возникающие в результате отчуждения морских и воздушных судов, автотранспортных средств и железнодорожного подвижного состава, эксплуатируемых в международных перевозках, либо движимого имущества, связанного с эксплуатацией этих транспортных средств, должны облагаться только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является предприятие.

4. Доход или прибыль, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения акций или других корпоративных прав на компанию, активы которой непосредственно или косвенно состоят, полностью или в основном, из недвижимого имущества, находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

5. Доходы от отчуждения какого-либо имущества, не упомянутого в пунктах 1 2, 3 и 4, должны облагаться налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо отчуждающее имущество.

Статья 15. Независимые личные услуги

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в отношении профессиональных услуг или другой подобной деятельности независимого характера, должны облагаться налогом только в этом Договаривающемся Государстве, за исключением случая, когда он располагает регулярно доступной базой в другом Договаривающемся Государстве, в целях осуществления его деятельности. Если у него имеется такая постоянная база, доходы могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, но только та их часть, которая относится к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, художественную, образовательную или педагогическую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 16. Зависимые личные услуги

1. При соблюдении положений статей 17, 19, 20, 21 и 22 зарплата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом одного из Договаривающихся Государств в отношении его работы, должны облагаться только в этом Государстве, за исключением случая, когда работа выполняется в другом Договаривающемся Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом одного из Договаривающихся Государств, в отношении работы, выполненной в другом Договаривающемся Государстве, должно облагаться только в первом упомянутом Государстве, если:

(а) получатель находится в другом Договаривающемся Государстве в течение

периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней за любой 12-месячный период, начинающийся или оканчивающийся в течение рассматриваемого финансового года;

(б) вознаграждение уплачено работодателем, который не является резидентом другого Государства, или от его имени;

(в) вознаграждение уплачено не за счет постоянного учреждения или постоянной базы, которую работодатель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение в отношении работы, выполненной на борту водного, воздушного железнодорожного или автомобильного транспортного средства, используемого в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 17. Вознаграждение директоров

Вознаграждение директорам и аналогичные выплаты, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, являющейся резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 18. Артисты и спортсмены

1. Независимо от положений статей 15 и 16, доходы, получаемые резидентом Договаривающегося государства в качестве артиста, как, например, артиста театра, кино, радио, телевидения, или музыканта, либо в качестве спортсмена, от его личной деятельности, если она осуществляется в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доходы от личной деятельности артиста или спортсмена как такового начисляются не лично ему, а другому лицу, то эти доходы, несмотря на положения статей 7, 15 и 16, могут облагаться в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 не применяются к вознаграждению или прибыли, получаемой от деятельности в Договаривающемся Государстве, если выступление в этом Договаривающемся Государстве полностью или главным образом оплачивается из государственных средств другого Договаривающегося Государства, его политического подразделения, местных органов власти или их учреждений. В таком случае вознаграждение или прибыль могут облагаться только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого, является артист или спортсмен.

Статья 19. Пенсии и аннуитет

1. С учетом положений пункта 2 статьи 20, пенсии, а также другие подобные вознаграждения и аннуитет, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства, должны облагаться только в этом Государстве.

2. Термин "аннуитет" означает установленную сумму, подлежащую периодической уплате физическому лицу в установленное время в течение жизни, либо в течение определенного периода времени в соответствии с обязательством производить такие выплаты взамен адекватного и полного вознаграждения.

Статья 20. Государственная служба

1. (а) Вознаграждения, иные подобные вознаграждения, чем пенсии выплачиваемые Договаривающимся Государством или политическим подразделением, или местным органом власти любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или подразделению, или органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

(б) Однако, подобные вознаграждения облагаются налогом только в другом Договариваемом Государстве, если услуги оказываются в этом другом Государстве и физическое лицо является резидентом этого другого Государства, которое:

(i) является гражданином этого Государства;

(ii) не стало резидентом этого Государства только в целях оказания таких услуг.

2. (а) Любая пенсия, выплачиваемая Договариваемым Государством или политическим подразделением, или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или подразделения, или органа власти облагается налогом только в этом Государстве.

(б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 16, 17 и 19 применяются к вознаграждениям и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с выполнением экономической деятельности Договариваемым Государством или политическим подразделением, или местным органом власти.

Статья 21. Студенты и стажеры

Студенты и стажеры, являвшиеся резидентами Договариваемого Государства непосредственно перед посещением другого Договариваемого Государства, и которое временно находится в другом Государстве исключительно:

(а) в качестве студента признанного университета, колледжа, школы или иного подобного признанного учебного заведения в этом другом государстве;

(б) в качестве стажера в сфере техники или бизнеса;

(в) в качестве получателя гранта, пособия или премии, основной целью которых является обучение, исследования или профессиональная подготовка, предоставленных правительством одного из Государств, либо научной, образовательной, религиозной или благотворительной организацией, или программой технической помощи, осуществляемой правительством одного из Государств, освобождается от уплаты налогов в этом другом Государстве на:

(i) все денежные переводы из-за рубежа, предназначенные для его содержания, образования, обучения, исследований или профессиональной подготовки;

(ii) сумму такого гранта, пособия или премии;

(iii) любое вознаграждение, не превышающее суммы 5000 долларов США в год, за предоставляемые в этом другом Государстве услуги, при условии, что услуги предоставляются в связи с его обучением, исследованиями или профессиональной подготовкой, или необходимы для обеспечения его содержания.

Статья 22. Преподаватели и ученые

1. Преподаватели и ученые, являвшиеся резидентами Договариваемого Государства непосредственно перед посещением другого Договариваемого Государства, и которое, по приглашению какого-либо государственного университета, колледжа, института, занимающегося, главным образом научными исследованиями, или иного подобного государственного учреждения, посещает это другое Государство в течение периода, не превышающего два года, исключительно с целью преподавания или проведения исследований, либо того и другого, в таком государственном учреждении, освобождается от налога в этом другом Государстве на любое вознаграждение за преподавание или исследовательскую работу.

2. Данная Статья не применяется к доходам от исследовательской работы, если эти исследования предпринимаются главным образом для получения личной выгоды каким-либо конкретным лицом или лицами.

Статья 23. Другие доходы

Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, которые в явной форме не упомянуты в предшествующих Статьях настоящего Соглашения, должны облагаться только в этом Государстве, однако, если такой доход получен из источников в другом Договаривающемся Государстве, он может также облагаться в этом другом Государстве.

Статья 24. Капитал

1. Капитал в виде недвижимого имущества, упомянутого в статье 6, принадлежащий резиденту Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться в этом другом Государстве.

2. Капитал в виде движимого имущества, образующий часть производственного имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или в виде движимого имущества, относящегося к постоянной базе, которой резидент Договаривающегося Государства может пользоваться в другом Договаривающемся Государстве в целях оказания независимых личных услуг, может облагаться в этом другом Государстве.

3. Капитал в виде средств водного, воздушного, автомобильного и железнодорожного транспорта, используемых в международных перевозках, а также в виде движимого имущества, относящегося к эксплуатации этих транспортных средств, должен облагаться только в том Договаривающемся Государстве, в котором расположено место фактического управления предприятием.

4. Капитал в виде акций или других корпоративных прав на компанию, активы которой состоят главным образом из недвижимости, расположенной в Договаривающемся Государстве, может облагаться в этом Договаривающемся Государстве.

5. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства должны облагаться только в этом Государстве.

Статья 25. Метод устранения двойного налогообложения

1. В соответствии с законодательством Малайзии в отношении налоговой скидки в виде зачета малайзийского налога и налога, подлежащего уплате в любой стране помимо Малайзии, кыргызский налог, подлежащий уплате резидентом Малайзии в соответствии с законодательством Кыргызской Республики и настоящим Соглашением, в отношении дохода, полученного в Кыргызской Республике, принимается в зачет малайзийского налога, подлежащего уплате с этого дохода. В случае, если такой доход представляет собой дивиденды, выплаченные компанией, являющейся резидентом Кыргызской Республики, компании, являющейся резидентом Малайзии, и владеющей не менее, чем 10% акций с правом голоса компании, выплачивающей дивиденды, в зачет принимается кыргызский налог, подлежащий уплате этой компанией в отношении того дохода, из которого выплачиваются дивиденды. При этом, однако, сумма зачета не должна превышать сумму малайзийского налога, исчисленную до осуществления зачета, соответствующую данной статье дохода.

2. Для целей пункта 1 считается, что термин "кыргызский налог, подлежащий уплате", включает сумму налога, подлежащую уплате в Кыргызской Республике, без учета освобождения от налога или уменьшения его суммы в соответствии с положениями настоящего Соглашения, а также в соответствии с особыми льготами, предоставляемыми законодательством Кыргызской Республики, действующим на дату подписания настоящего Соглашения, либо любыми иными положениями, которые в дальнейшем могут быть приняты в Кыргызской Республике в качестве поправок или дополнений к существующим в настоящее время законам, в отношении которых между компетентными органами Договаривающихся сторон достигнуто согласие об их существенном подобии.

3. В соответствии с законодательством Кыргызской Республики в отношении

налоговой скидки в виде зачета кыргызского налога и налога, подлежащего уплате в любой стране помимо Кыргызской Республики, малайзийский налог, подлежащий уплате резидентом Кыргызской Республики, в соответствии с законодательством Малайзии и настоящим Соглашением, в отношении дохода, полученного в Малайзии, принимается в зачет кыргызского налога, подлежащего уплате с этого дохода. В случае, если такой доход представляет собой дивиденды, выплаченные компанией, являющейся резидентом Малайзии, компании, являющейся резидентом Кыргызской Республики, и владеющей не менее, чем 10% акций с правом голоса, компании, выплачивающей дивиденды, в зачет принимается малайзийский налог, подлежащий уплате этой компанией в отношении того дохода, из которого выплачиваются дивиденды. При этом, однако, сумма зачета не должна превышать сумму кыргызского налога, исчисленную до осуществления зачета, соответствующую данной статье дохода.

4. Для целей пункта 1 считается, что термин "малайзийский налог, подлежащий уплате", включает сумму налога, подлежащую уплате в Малайзии, без учета освобождения от налога или уменьшения его суммы в соответствии с положениями настоящего Соглашения, а также в соответствии с особыми льготами, предоставляемыми законодательством Малайзии, действующим на дату подписания настоящего Соглашения, либо любыми иными положениями, которые в дальнейшем могут быть приняты в Малайзии в качестве поправок или дополнений к существующим в настоящее время законам, в отношении которых между компетентными органами Договаривающихся сторон достигнуто согласие об их существенном подобии.

Статья 26. Недискриминация

1. Граждане Договаривающегося Государства не должны подлежать в другом Договаривающемся Государстве обложению какими-либо налогами, или каким-либо связанным с ними требованиям, которые составляют иное или более тяжелое бремя, чем налогообложение или связанные с ним требования, которым подлежат или могут подлежать граждане этого другого Государства при таких же обстоятельствах.

2. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно осуществляться на менее благоприятных условиях, в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятия этого другого Государства, осуществляющего такую же деятельность. Данное положение не должно истолковываться, как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо персональные налоговые скидки, льготы или уменьшение налоговых сумм на основании их гражданского статуса или семейных обязанностей, которые оно предоставляет своим резидентам.

3. Предприятие Договаривающегося Государства, капитал которого прямо или косвенно, полностью или частично принадлежит или контролируется одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не должно подлежать в первом упомянутом Государстве обложению какими-либо налогами, или каким-либо связанным с ними требованиям, составляющим иное или более тяжелое бремя, чем налогообложение или связанные с ним требования, которым подлежат или могут подлежать другие подобные предприятия первого упомянутого Договаривающегося Государства.

4. Положения данной статьи не должны истолковываться, как запрещающие какому-либо из Договаривающихся Государств ограничивать, только своим гражданам, предоставление налоговых льгот, которые, направлены на экономическое развитие этого Государства.

5. В данной статье термин "налоги" означает те налоги, к которым применяется настоящее Соглашение.

Статья 27. Процедура взаимного согласования

1. Если резидент одного из Договаривающихся Государств считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к тому, что обложение его налогом противоречит положениям настоящего Соглашения, он может, независимо от защитных мер, предусмотренным налоговым законодательством этих Государств, обратиться с иском в компетентный орган того Договаривающегося Государства, резидентом которого он является, либо, если на него распространяется пункт 1 статьи 26, того Государства, гражданином которого он является. Иск должен быть представлен в течение 3 лет после первого уведомления о действиях, которые приводят к налогообложению, противоречащему положениям настоящего Соглашения.

2. Компетентный орган, если он находит жалобу обоснованной, должен предпринять попытку самостоятельно решить данный вопрос, а если это невозможно, то решить его путем достижения взаимного соглашения с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с точки зрения устранения налогообложения, противоречащего положениям настоящего Соглашения. Любое достигнутое соглашение должно приводиться в исполнение независимо от каких-либо ограничений по срокам, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств должны предпринимать попытки решения всех проблем или сомнений, возникающих в связи с применением положений настоящего Соглашения, путем достижения взаимного согласия.

4. В целях достижения взаимного согласия в соответствии с предшествующими пунктами, компетентные органы Договаривающихся Государств могут непосредственно консультироваться друг с другом.

Статья 28. Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, касающейся налогов необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения, или национальных законодательств Договаривающихся Государств, к которым применяются положения настоящего Соглашения, в той мере, пока налогообложение по этому законодательству не противоречит положениям настоящего Соглашения. Любая информация, полученная компетентным органом Договаривающегося Государства считается конфиденциальной, так же, как и информация, получаемая в рамках национального законодательства этого Государства, и должна раскрываться только тем лицам и органам (в том числе судам и административным органам), которые занимаются исчислением или сбором, взысканием или судебным преследованием, а также рассмотрением в судебном порядке налогов, к которым применяется настоящее Соглашение, и должна использоваться только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Положения статьи (1) ни в коем случае не должны истолковываться в целях наложения на Договаривающееся Государство обязательства:

(а) принимать административные меры, противоречащие законам или административной практике того или другого Договаривающегося Государства;

(б) предоставлять подробности, которые нельзя получить в рамках законодательства, или в ходе обычного администрирования того или другого Договаривающегося Государства;

(в) предоставлять информацию, раскрывающую какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, либо профессиональный процесс, либо информацию, разглашение которой противоречило бы государственной политике.

Статья 29. Сотрудники дипломатических и консульских служб

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговые льготы

сотрудников дипломатических миссий или консульств, предоставленные им на основании общих правил международного права или положений особых соглашений.

Статья 30. Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступит в силу, начиная с даты, на которую Договаривающиеся Государства обменяются по дипломатическим каналам нотами, уведомляя друг друга о том, что были выполнены внутригосударственные процедуры, необходимые для придания настоящему Соглашению силы закона в Малайзии и в Кыргызской Республике, если это требовалось, после чего Соглашение будет введено в действие:

(а) в Малайзии:

(i) в отношении малайзийского налога за любой год начисления – не ранее первого января календарного года, следующего за годом, в течение которого настоящее Соглашение вступает в силу;

(ii) в отношении налога на доход от нефтепродуктов, применительно к налогу, подлежащему уплате за любой год начисления – не ранее первого января второго календарного года, следующего за годом, в течение которого настоящее Соглашение вступает в силу;

(б) в Кыргызской Республике:

с первого числа месяца, следующего за месяцем, в течение которого настоящее Соглашение было ратифицировано.

Статья 31. Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе без ограничения срока, однако, любое из Договаривающихся Государств может прекратить действие настоящего Соглашения, направив по дипломатическим каналам другому Договаривающемуся Государству письменное уведомление о прекращении действия не позднее 30 июня любого календарного года по истечении 5 лет со дня вступления в силу настоящего Соглашения. В этом случае настоящее Соглашение утрачивает силу:

(а) в Малайзии:

(i) в отношении малайзийского налога за любой год начисления – не ранее первого января календарного года, следующего за годом, в течение которого было направлено уведомление;

(ii) в отношении налога на доход от нефтепродуктов, применительно к налогу, подлежащему уплате за любой год начисления – не ранее первого января второго календарного года, следующего за годом, в течение которого было направлено уведомление;

(б) в Кыргызской Республике:

в отношении налогов за финансовый год – после 31 декабря календарного года в течение которого было направлено уведомление о прекращении действия.

В подтверждение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в г.Куала-Лумпур 17 ноября 2000 года на кыргызском, русском, малайском и английском языках, при этом все четыре текста одинаково подлинны.

В случае разногласий при толковании и применении настоящего Соглашения английский текст будет определяющим.

За Правительство За Правительство
Кыргызской Республики Малайзии